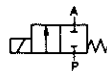


bürkert**Instructions de service type 117**

Respecter impérativement la notice de montage et d'utilisation. Tenir compte des conditions réelles d'utilisation et respecter les caractéristiques de puissance de l'appareil indiquées sur la fiche technique.

Il appartient à l'utilisateur de suivre ces instructions qui garantissent un fonctionnement correct et une longue durée de vie.

Construction:

Electrovanne à action directe, normalement fermée (fonction A).

Fluides utilisables:

Gaz et liquides neutres ou agressifs n'attaquant pas le corps de la vanne en PTFE ni le matériau d'étanchéité choisi. Le matériau d'étanchéité est indiqué sous la forme d'un code sur la plaque signalétique, à la suite du diamètre nominal (A = EPDM, F = FPM, H = PTFE avec membrane porteuse en FPM, G = PTFE avec membrane porteuse en EPDM). Respecter la gamme de pression admissible spécifiée sur la plaque signalétique.

Installation:

Position d'installation indifférente, de préférence avec électro-aimant vers le haut. Les flèches sur le corps de la vanne indiquent le sens d'écoulement. Avant de monter la vanne, nettoyer les canalisations. Serrer les raccords vissés uniquement à la main et utiliser du PTFE en ruban comme matériau d'étanchéité. Deux trous de 8 mm de profondeur dans la partie inférieure du corps de la vanne permettent de la fixer au moyen de vis à tôle B 2 2,9 x ... DIN 7971.

Pièces de rechange:

Les réparations doivent être exécutées par le fabricant. Un mauvais remplacement de la membrane peut provoquer une modification des caractéristiques de fonctionnement.

Raccordement électrique:

Respecter la tension et le type de courant figurant sur la plaque signalétique. Tolérance de tension: $\pm 10\%$. Borne de mise à la terre (si elle existe): languette centrale ou toron jaune/vert. Connecteur tripolaire spécial, degré de protection IP 65; Réf. 1050-S 001-000. Couple de serrage du connecteur: 1 Nm.

Défauts de fonctionnement:

Vérifier les raccordements, la pression de service et la tension. L'électro-aimant ne fonctionne pas: court-circuit ou coupure de la bobine. Un blocage de l'armature en alternatif peut provoquer une surchauffe de la bobine.

Instrucciones de servicio tipo 117

Deben observarse imprescindiblemente estas instrucciones de montaje y servicio. Asimismo deben tomarse en consideración las condiciones concretas de aplicación y atenerse a los datos de rendimiento del aparato conforme a la hoja de datos. Esto debe estar garantizado por el usuario y es condición previa para un funcionamiento sin problemas con larga duración.

Construcción

Electroválvula de efecto directo; cerrada en posición de descanso (modo de función A).

Fluidos:

Gases y líquidos neutros y agresivos que no ataquen al material de la caja PTFE y al material de empaquetadura seleccionado. El material de empaquetadura se indica en la placa de características, a continuación de las dimensiones del orificio (A = EPDM, F = FPM, H = PTFE con diafragma portante de FPM, G = PTFE con diafragma portante de EPDM). Atenerse al régimen de presiones indicado sobre la placa de características.

Instalación:

Posición discrecional de incorporación. Se recomienda, no obstante, que el sistema magnético mire hacia arriba. Flecha estampada sobre la caja indica el sentido de flujo del caudal. Antes del montaje, limpiar los conductos de conexión de suciedad. La rosca de conexión se tensa a mano y se utiliza cinta PTFE en calidad de material de empaquetadura. En la cara inferior de la caja de la válvula se encuentran dos taladros de 8 mm de profundidad, en los que se sujeta la válvula con tornillos BZ 2,9 x ... DIN 7971 para chapa.

Recambios:

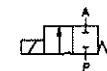
Las reparaciones las deberá efectuar la casa fabricante. En caso de que el diafragma no fuese sustituido de la manera debida, se podrán alterar las características de servicio.

Conexión eléctrica:

Asegurar que la tensión y el tipo de corriente corresponden a las indicaciones de la placa de características. Tolerancia de tensión $\pm 10\%$. Puesta a tierra (si la hubiera): Clavija intermedia o cordón amarillo/verde. Enchufe macho de tres clavijas, protección tipo IP 65, referencia 1051-S 001-000. Par de torsión de la sujeción del cable 1 Nm.

Averías:

Comprobar los empalmes, la presión de servicio y la tensión. Imán no atrae: Cortocircuito o interrupción en la bobina. Núcleo encallado produce en corriente alterna un sobrecalentamiento de la bobina.

bürkert**Istruzioni per l'uso, tipo 117**

Osservare assolutamente le istruzioni per il montaggio e l'uso. Inoltre tenere in considerazione le condizioni concrete di impiego e rispettare i dati di potenza dell'apparecchio in base al foglio dei dati tecnici. Queste istruzioni, che vanno osservate dall'utente, sono la premessa per un funzionamento perfetto di lunga durata.

Costruzione:

Elettrovalvola ad azione diretta, chiusa in posizione di riposo (funzionamento A).

Fluidi manipolati:

Gas e liquidi neutri ed aggressivi, che non attaccano il materiale del corpo valvola PTFE né il materiale di tenuta scelto, indicato sulla targhetta dietro al diametro nominale (A = EPDM, F = FPM, neri alimentari - NBR, M = PTFE con membrana in G = PTFE con membrana in EPDM). Osservare il campo di pressioni ammesse indicate sulla targhetta.

Montaggio:

Posizione di montaggio a piacimento. Si consiglia comunque di tenere la bobina rivolta verso l'alto. Le frecce sul corpo valvola indicano la direzione di flusso. Prima del montaggio pulire le tubazioni di collegamento. I raccordi filettati vanno avvitati solo a mano usando come materiale di tenuta nastro PTFE. Nella parte inferiore del corpo vi sono due fori profondi 8 mm, che servono per il fissaggio della valvola con viti Parker BZ 2,9, DIN 7971.

Pezzi di ricambio:

Le riparazioni vanno fatte eseguire dal costruttore. Se la membrana non viene sostituita correttamente si possono alterare i valori d'esercizio.

Allacciamento elettrico:

Osservare la tensione e la corrente indicate sulla targhetta. Tolleranza voltaggio $\pm 10\%$. Collegamento a terra (se previsto): terminale centrale oppure cavetto giallo/verde. Spina speciale tripolare, protezione IP 65: numero d'ordinazione 1051-S 001-000. Coppia di serraggio spina 1 Nm.

Disturbi:

Controllare il collegamento, la pressione d'esercizio e la tensione. Il magnete non attrae: cortocircuito o interruzione nella bobina. Con corrente alternata, un nucleo inceppato provoca il surriscaldamento della bobina.

Bruksanvisning typ 117

Denna monterings- och driftinstruktion bör absolut beaktas. Ta även hänsyn till konkreta användningsvillkor och donets kapacitet enligt datablad. Om användaren följer dessa instruktioner garanteras felfri funktion och lång livslängd.

Konstruktion

Direktverkande magnetventil med slutning i viloläge (kontaktfunktion A).

Medier:

Neutrala gaser och vätskor, som inte angriper ventilmaterialet PTFE och det valda tätningmaterialet. Tätningmaterialet är specificerat på typskylten efter öppningsbredden (A = EPDM, F = FPM, H = HTFE med membran av FPM, G = PTFE med membran av EPDM).

Montering:

Valfritt monteringsläge. Dock rekommenderas att magnetsystemet riktas uppåt. Pilar på huset markerar genomströmningsriktningen. Avlägsna föroreningar från anslutningsledningarna före montering. Skruva endast in anslutningsgången för hand och använd PTFE-band som gängtätning. I ventillhusets undersida finns två 8 mm djupa hål anordnade där ventilen kan fästas med plåtskruvar BZ 2,9 x DiN 7971.

Reservdelar:

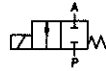
Överlåt reparationer till fabrikanter. Vid icke fackmässigt utbyte av membranet kan arbetsdata ändra sig.

Elektrisk anslutning:

Se till att spännings- och strömvärden stämmer med typskylten. Spänningstolerans $\pm 10\%$. Jordanslutning (om sådan finns): Mellersta kontaktstiftet eller gul/gröna kabeln. Trepolig specialkontakt, skyddsform IP 65: beställningsnummer 1051-S 001-000. Åtdragsmoment för kabelkontakt 1 Nm.

Felsökning:

Kontrollera anslutningar, arbetstryck och spänning. Magneten drar ej: kortslutning eller avbrott i spolen. Om ankaret fastnat överhettas spolen vid växelström.



Betriebsanleitung Typ 117

Diese Einbau- und Betriebsanleitung ist unbedingt zu beachten. Ebenso sind die konkreten Einsatzbedingungen zu berücksichtigen und die Leistungsdaten des Geräts gemäß Datenblatt einzuhalten. Dies ist vom Anwender zu gewährleisten und Voraussetzung für eine einwandfreie Funktion mit langer Lebensdauer.

Aufbau:

Direktwirkendes Magnetventil in Ruhestellung geschlossen (Wirkungsweise A).

Medium:

Neutrale und aggressive Gase und Flüssigkeiten, die den Gehäusewerkstoff PTFE und den gewählten Dichtwerkstoff nicht angreifen. Der Dichtwerkstoff ist hinter der Nennweite auf dem Typenschild gekennzeichnet (A = EPDM, F = FPM, H = PTFE mit Trägermembrane aus FPM, G = PTFE mit Trägermembrane aus EPDM). Zulässiger Druckbereich laut Typenschild beachten.

Einbau:

Einbaulage beliebig. Empfohlen wird jedoch nach oben weisendes Magnetsystem. Pfeile auf dem Gehäuse kennzeichnen die Durchflußrichtung. Vor der Montage Anschlußleitungen von Verunreinigungen säubern. Die Anschlußgewinde nur von Hand einschrauben und als Dichtungsmaterial PTFE-Band verwenden. In der Gehäuseunterseite sind zwei 3 mm tiefe Bohrungen eingebracht über die das Ventil mit Blechschrauben BZ 2,9 x ... DIN 7971 befestigt werden kann.

Ersatzteile:

Reparaturen im Herstellerwerk vornehmen lassen. Bei nicht fachgerechtem Austausch der Membrane können sich Betriebsdaten ändern.

Störungen:

Anschluß, Betriebsdruck und Spannung überprüfen. Magnet zieht nicht an: Kurzschluß oder Spulenunterbrechung. Festsitzender Kern bewirkt bei Wechselstrom Spulenüberhitzung.

Elektrischer Anschluß:

Spannung und Stromart laut Typenschild beachten. Spannungstoleranz $\pm 10\%$. Erdungsanschluß (falls vorhanden): Mittlere Steckfahne oder gelb/grüne Litze. Dreipoliger Spezialstecker, Schutzart IP 65. Bestellnummer 1051-S 001-000. Drehmoment für Kabelkopfbefestigung 1 Nm.

Operating Instructions type 117

These installation and operating instructions must be followed. Similarly, the exact conditions of use must be taken into account and the performance data of the device must be observed in accordance with the data sheet. The operator must ensure that these instructions are followed so as to guarantee the problem-free operation and long service life of the device.

Design:

Normally closed 2/2 valve electrically energized to open, direct acting (Circuit Function A).

Fluids handled:

Neutral and aggressive gases and liquids which do not attack the body material PTFE and the selected seal material. The seal material is given on the data plate following the orifice (A = EPDM, F = FPM, H = PTFE with support diaphragm of FPM, G = PTFE with support diaphragm of EPDM). For permissible pressure range, observe data plate.

Installation:

As required but preferably with the coil uppermost. The arrow engraved on the body indicates the direction of flow. Prior to installation, clean any dirt from the connection lines. Only screw in the connection by hand and use PTFE strip as sealing material. Two 8 mm deep holes are provided on the bottom of the body for attachment of the valve by means of self-tapping screws BZ 2.9 DIN 7971.

Spare parts:

Have repairs performed in the manufacturer's works. If the diaphragms are incorrectly replaced, the operating data may change.

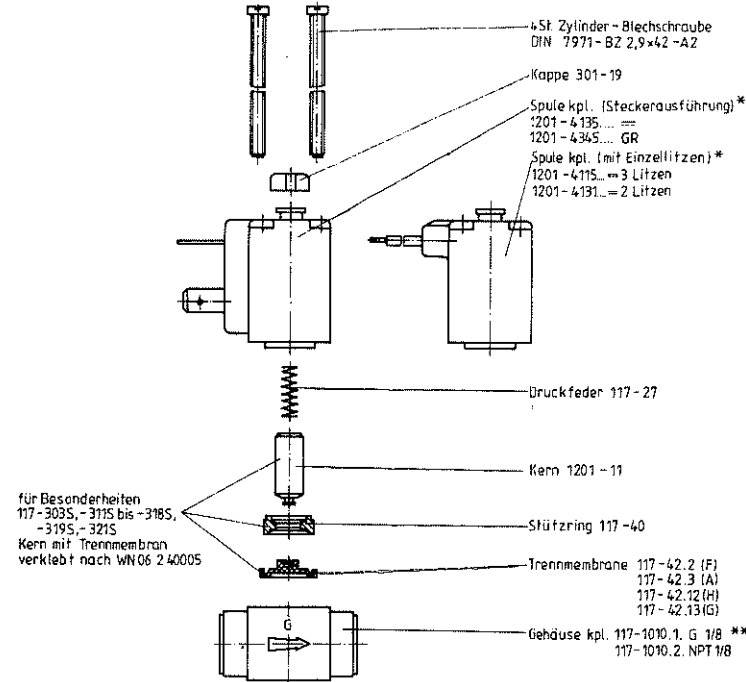
Electrical connection:

Observe voltage and type of current as given on the data plate. Voltage tolerance $\pm 10\%$. Earth connection (if provided) middle tag connection or yellow/green wire. Special cable plug, 3 pole, classification IP 65: order no. 1051-S 001-000. Tightening torque for attaching cable plug 1 Nm.

Faults:

Check connection, operating pressure and voltage. If solenoid does not energize: short-circuit or coil interruption. A jammed core causes the coil to overheat with AC supply.

Ersatzteilsätze Typ 117 Spare part sets type 117



* Spannung, Stromart, Dichtwerkstoff lt. Typenschild und evtl. Kabellänge angeben.
** Nennweite lt. Typenschild angeben.

* State voltage, type of current and seal material as given on type label and cable length where appropriate.

** State orifice as given on type label.

techn. Änderungen vorbehalten
subject to technical changes

SINGAPORE Ph. +65 6844 2233	NETHERLANDS Ph. +31 (0)88 12 67 300	DISTRIBUTION CENTER Berlin Ph. +49 (0) 30-6797170	EUROPE AUSTRIA Ph. +43 (0)1-89413 33
TAIWAN Ph. +886 (0)2-2653 7868	NORWAY Ph. +47 (0)69-84 44 10	Hannover Ph. +49 (0) 511-902760	BELGIUM Ph. +32 (0)3 325 89 00
North and South America BRAZIL Ph. +55 (0)11-2186 1155	POLAND Ph. +48 (0)22-840 60 10	Dortmund Ph. +49 (0) 2373-96810	CZECH REP. Ph. +420 543-25 25 05
CANADA Ph. +1 905-632 30 33	RUSSIA Ph. +7 495 510 6180	Frankfurt Ph. +49 (0) 6103-94140	DENMARK Ph. +45 (0)44-50 75 00
USA Ph. +1 800-325 1405	SPAIN Ph. +34 93-477 79 80	Stuttgart Ph. +49 (0) 711-451100	FINLAND Ph. +358 (0)207 412 550
Africa SOUTH AFRICA Ph. +27 (0)11-574 60 00	SWEDEN Ph. +46 (0)40-664 51 00	München Ph. +49 (0) 89-8292280	FRANCE Ph. +33 (0)388-58 91 11
	SWITZERLAND Ph. +41 (0)41-785 66 66		ITALY Ph. +39 (0)2-959 071
	UNITED KINGDOM Ph. +44 (0)1285 6487 20		
	Asia Pacific AUSTRALIA Ph. +61 28 853 6353		
	CHINA Ph. +86 21-6486 5110		
	INDIA Ph. +91 (0)44-6462 5800		
	JAPAN Ph. +81 (0)3-5604-5020		
	NEW ZEALAND Ph. +64 (0)9-256 77 37		

bürkert
Germany
Headquarter and Service Center
www.buerkert.com
Bürkert GmbH & Co. KG
Christian-Bürkert-Strasse 13-17
DE-74653 Ingeflingen
Ph: +49 (0) 79 40-10-91 111
Fax: +49 (0) 79 40-10-91 448
E-mail: info@buerkert.com